

BLACK MIRROR

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Charlie Brooker

EPISODE 6.03

"Beyond the Sea"

In un 1969 alternativo, due astronauti in una pericolosa missione spaziale ad alta tecnologia sono alle prese con le conseguenze di un'insondabile tragedia sulla Terra.

Scritto da:
Charlie Brooker

Regia di:
John Crowley

Data della diffusione:
15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

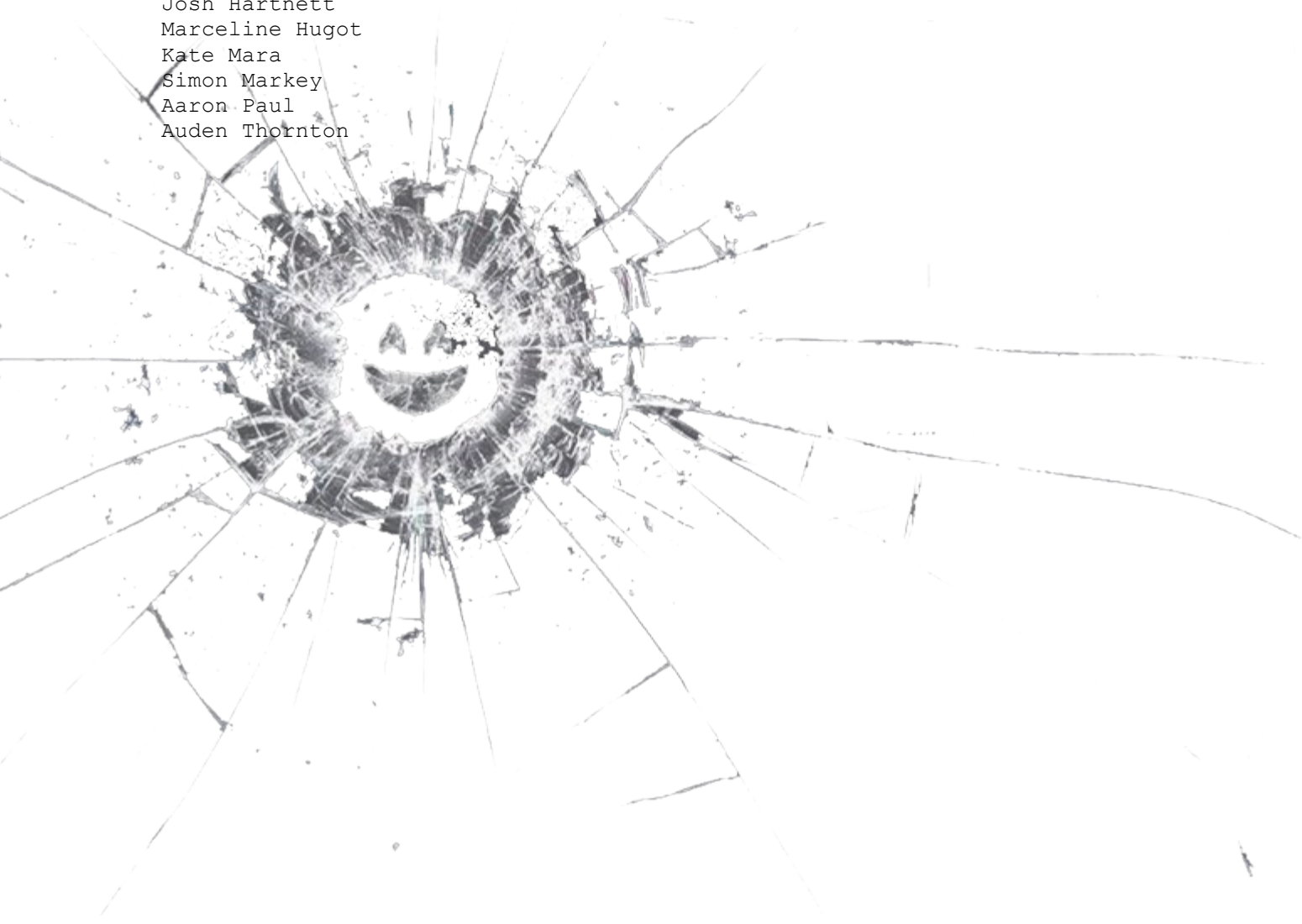
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

Membri del cast

Daniel Bell
Lydia Cherry
Ioachim Ciobanu
Marama Corlett
Rory Culkin
Siân Davis
Olen Gunn
Josh Hartnett
Marceline Hugot
Kate Mara
Simon Markey
Aaron Paul
Auden Thornton



1

00:00:38 --> 00:00:40
Tesoro?

2

00:00:40 --> 00:00:43
Se devi grattarti il naso,
dopo rimettiti in posa.

3

00:00:43 --> 00:00:46
Perché devo stare qui?
Il compleanno è quello di Ricky.

4

00:00:47 --> 00:00:48
Beh, è tuo fratello.

5

00:00:53 --> 00:00:55
Ok, siamo tutti pronti?

6

00:00:56 --> 00:00:58
Lily, sei libera.

7

00:01:00 --> 00:01:01
Andiamo, piccolo.

8

00:01:20 --> 00:01:22
Devo migliorare la presa.

9

00:01:23 --> 00:01:25
Devo ancora farci il callo.

10

00:01:35 --> 00:01:36
Ehi.

11

00:01:37 --> 00:01:38
Ciao.

12

00:01:42 --> 00:01:46
Senti, Henry si chiedeva
quando sarà pronta la cena.

13

00:01:50 --> 00:01:51
Magari inizio a preparare.

14

00:02:01 --> 00:02:04
Lei fa solo questo, Mr. Potts?
Inventa cose?

15

00:02:04 --> 00:02:07
- "Solo questo"?
- E cos'è questo aggeggio?

16

00:02:07 --> 00:02:12
Non è pronto, ma un giorno trasmetterà
immagini in movimento senza cavi.

17

00:02:12 --> 00:02:13
- Davvero?
- Sì, davvero.

18

00:02:14 --> 00:02:15
- Come Marconi...
- E questo?

19

00:02:16 --> 00:02:18
Questa, signora,
è una macchina per fare dolci.

20

00:02:20 --> 00:02:23
- E questo è uno dei dolci?
- Esatto.

21

00:02:23 --> 00:02:25
- Anche quello è tuo?
- Mi scusi.

22

00:02:25 --> 00:02:27

- Ovvio.

- Mi scusi, signore.

23

00:02:28 --> 00:02:31

Perdoni il disturbo, ma lei è David Ross?

24

00:02:31 --> 00:02:32

Sono io, sì.

25

00:02:33 --> 00:02:36

- È un onore conoscerla.

- Oddio, che onore.

26

00:02:36 --> 00:02:38

Grazie. Troppo gentili.

27

00:02:40 --> 00:02:44

E sembra davvero reale. È incredibile.

28

00:02:44 --> 00:02:45

Posso?

29

00:02:47 --> 00:02:48

Oh, mio Dio.

30

00:02:48 --> 00:02:49

È pazzesco.

31

00:02:50 --> 00:02:53

Ma quindi lassù sta dormendo, ora?

32

00:02:53 --> 00:02:57

Più o meno. L'esperienza umana
e la sopravvivenza del corpo e della vita

33

00:02:57 --> 00:02:59
sono fondamentali per la missione.

34

00:03:01 --> 00:03:03
Comunque, dobbiamo andare.

35

00:03:03 --> 00:03:05
- È stato un piacere.
- Sì.

36

00:03:07 --> 00:03:10
So che sono emozionati,
ma a volte sono davvero maleducati.

37

00:03:10 --> 00:03:12
Non se ne rendono conto, amore.

38

00:03:14 --> 00:03:18
Padre nostro che sei nei Cieli,
benedici noi e questi doni

39

00:03:18 --> 00:03:22
che riceviamo dalla Tua bontà
per mezzo di Gesù Cristo, nostro Signore.

40

00:03:22 --> 00:03:24
Amen.

41

00:03:24 --> 00:03:25
- Amen.
- Amen.

42

00:03:50 --> 00:03:52
Lo so, ma dovete aspettare.

43

00:03:52 --> 00:03:54
Ho detto di aspettare!
Pronti, partenza, via!

44

00:03:58 --> 00:03:59
Non correte!

45

00:04:01 --> 00:04:03
E la vittoria va a Lily.

46

00:04:04 --> 00:04:05
L'hai stracciato.

47

00:04:07 --> 00:04:09
Mamma, vieni!

48

00:04:09 --> 00:04:10
Arrivo!

49

00:04:16 --> 00:04:17
Sogni d'oro. Ti voglio bene.

50

00:04:19 --> 00:04:20
Buonanotte.

51

00:06:35 --> 00:06:36
Scusa, tesoro, devo andare.

52

00:06:38 --> 00:06:39
Resti sveglia?

53

00:06:41 --> 00:06:43
Se non dovessi vederti...

54

00:06:58 --> 00:06:58
Scusa.

55

00:07:00 --> 00:07:01
Devo andare.

56

00:08:24 --> 00:08:26
- Ehi, Cliff.
- David. Che succede?

57

00:08:27 --> 00:08:30
Un piccolo impatto.
Probabilmente solo un detrito.

58

00:08:31 --> 00:08:35
Ma c'è una crepa nel rivestimento solare.

59

00:08:35 --> 00:08:37
Ripariamola.

60

00:10:33 --> 00:10:38
- Non ti ho chiesto. Com'è la casa nuova?
- Devo ancora abituarci, ma è bella.

61

00:10:39 --> 00:10:43
- Mi piace che sia fuori città.
- A Henry piace l'aria di campagna?

62

00:10:43 --> 00:10:47
Per ora non si esprime,
ma imparerà ad amarla.

63

00:10:47 --> 00:10:47
E Lana?

64

00:10:48 --> 00:10:51
Capo Ann sarà
abbastanza cosmopolita per lei?

65

00:10:52 --> 00:10:54
Si trova bene.

66

00:10:54 --> 00:10:55
Davvero?

67

00:10:55 --> 00:10:59
L'ho vista solo una volta,
ma mi è sembrata molto mondana.

68

00:11:00 --> 00:11:01
Credo che le piaccia.

69

00:11:03 --> 00:11:05
Quand'è il prossimo controllo?

70

00:11:06 --> 00:11:07
Venerdì.

71

00:11:10 --> 00:11:12
Ok. Ci vediamo venerdì.

72

00:11:13 --> 00:11:14
- Buona settimana.
- Anche a te.

73

00:12:07 --> 00:12:08
Ehi.

74

00:12:09 --> 00:12:10
Leggi ancora?

75

00:12:11 --> 00:12:14
Più che altro, guardo le parole.

76

00:12:18 --> 00:12:20
Dovremmo dare una festa.

77

00:12:21 --> 00:12:22
Una festa?

78

00:12:23 --> 00:12:27
- Chi verrebbe fino a qui?
- Per la gente del posto.

79

00:12:27 --> 00:12:29
Per presentarci

80

00:12:29 --> 00:12:31
e conoscere i vicini.

81

00:12:33 --> 00:12:35
Una cosa semplice in giardino.

82

00:12:36 --> 00:12:37
Non saprei.

83

00:12:39 --> 00:12:41
A Henry farà bene conoscere i coetanei.

84

00:12:43 --> 00:12:44
Vedremo.

85

00:14:14 --> 00:14:15
Fuori da casa mia.

86

00:14:16 --> 00:14:18
Ecco l'uomo bionico.

87

00:14:18 --> 00:14:20
No, vabbè, assurdo.

88

00:14:20 --> 00:14:21

Io sono Kappa.

89

00:14:22 --> 00:14:24

Loro sono Sigma e Theta e lui è Epsilon.

90

00:14:25 --> 00:14:26

Non m'importa.

91

00:14:27 --> 00:14:28

Siete in casa mia.

92

00:14:29 --> 00:14:30

Puoi dirlo forte.

93

00:14:32 --> 00:14:33

- Hai il cazzo?

- Bella domanda.

94

00:14:34 --> 00:14:35

Andatevene subito tutti.

95

00:14:36 --> 00:14:37

Ora!

96

00:14:38 --> 00:14:42

- Sei scortese a non rispondermi.

- Ho detto di andarvene.

97

00:14:42 --> 00:14:46

Vuoi farmi saltare il cervello
nella tua bella stanza?

98

00:14:46 --> 00:14:47

Se devo, lo farò.

99

00:14:48 --> 00:14:50
Potrebbe disturbare la tua frequenza.

100

00:14:51 --> 00:14:54
Se ve ne andate tutti subito,
non succederà nulla.

101

00:14:58 --> 00:15:02
Era chiaro a tutti
che in battuta ci fosse Casey.

102

00:15:05 --> 00:15:06
Prendetelo.

103

00:15:08 --> 00:15:10
Che poi, dove sei davvero?

104

00:15:13 --> 00:15:14
Mettetelo in posizione.

105

00:15:14 --> 00:15:15
Forza.

106

00:15:20 --> 00:15:21
Stendetegli il braccio.

107

00:15:24 --> 00:15:26
Vediamo com'è l'interno della mano.

108

00:15:28 --> 00:15:30
- No!
- Oh, sì.

109

00:15:30 --> 00:15:32
No!

110
00:15:34 --> 00:15:35
È dura da tagliare via.

111
00:15:41 --> 00:15:42
Che roba.

112
00:15:47 --> 00:15:49
Nemmeno il sangue è normale.

113
00:15:53 --> 00:15:57
Non hai niente di umano e naturale.

114
00:15:59 --> 00:16:00
Cazzo.

115
00:16:00 --> 00:16:02
Sigma, il martello.

116
00:16:03 --> 00:16:05
Theta, prendi la sua famiglia.

117
00:16:05 --> 00:16:08
No!

118
00:16:10 --> 00:16:11
Cerca di capire dove sei.

119
00:16:23 --> 00:16:26
Forza!

120
00:16:37 --> 00:16:38
Vi prego.

121
00:16:39 --> 00:16:41

Lasciate stare i miei figli.

122

00:16:41 --> 00:16:43
Vi supplico, non loro.

123

00:16:44 --> 00:16:46
Perché? Non sono figli vostri?

124

00:16:46 --> 00:16:49
Vogliamo solo scoprire chi altri
è una macchina, sig. Coniglietto.

125

00:16:50 --> 00:16:52
Nessuno di noi lo è.

126

00:16:52 --> 00:16:55
Solo lui. Solo David.

127

00:16:56 --> 00:16:58
Noi siamo reali.

128

00:16:58 --> 00:17:00
Persone vere. Io...

129

00:17:00 --> 00:17:03
ho del sangue vero,
dove mi avete tagliato.

130

00:17:03 --> 00:17:05
Sì, non dubito che tu sia reale.

131

00:17:05 --> 00:17:06
Già.

132

00:17:06 --> 00:17:09
- E i tuoi figli sono reali.

- Sì!

133

00:17:09 --> 00:17:12

Ma purtroppo è irrilevante, tesoro.

134

00:17:14 --> 00:17:15

Perché, in fin dei conti,

135

00:17:16 --> 00:17:21

nulla di ciò che è successo a casa tua,
e di cui sei pienamente cosciente,

136

00:17:21 --> 00:17:23

è giusto e naturale.

137

00:17:25 --> 00:17:30

C'è un uomo che dorme nello spazio
mentre la sua copia meccanica è in Terra.

138

00:17:32 --> 00:17:37

E tu condividi il letto
con questo abominio?

139

00:17:41 --> 00:17:43

Lo sai che non c'è niente di giusto.

140

00:17:45 --> 00:17:46

Come potrebbe?

141

00:17:48 --> 00:17:53

Sfidare la natura deve avere un prezzo,
altrimenti cosa ne sarà di tutti noi?

142

00:17:54 --> 00:17:56

Quindi, a pagarlo sarai tu.

143

00:17:57 --> 00:17:59
- E i bambini.
- No...

144

00:18:01 --> 00:18:02
E l'uomo bionico guarderà

145

00:18:03 --> 00:18:05
e urlerà di dolore
milioni di chilometri sopra di noi.

146

00:18:06 --> 00:18:07
Vi prego, no.

147

00:18:08 --> 00:18:10
Vi supplico, no!

148

00:18:10 --> 00:18:11
- Epsilon, inizia tu.
- No!

149

00:18:13 --> 00:18:14
No!

150

00:18:15 --> 00:18:18
No!

151

00:19:02 --> 00:19:03
Pronto?

152

00:19:06 --> 00:19:07
Cosa?

153

00:19:10 --> 00:19:11
No, frena.

154

00:19:12 --> 00:19:13
Ma che dici?

155
00:20:09 --> 00:20:10
David?

156
00:20:22 --> 00:20:23
David, sono io.

157
00:20:33 --> 00:20:34
David.

158
00:20:35 --> 00:20:36
Lasciami solo.

159
00:20:43 --> 00:20:44
Mi dispiace tanto.

160
00:20:44 --> 00:20:46
Ti ho detto di andartene!

161
00:20:56 --> 00:20:59
UCCISA FAMIGLIA
DELLA "REPLICA TERRESTRE" DELL'ASTRONAUTA

162
00:21:01 --> 00:21:03
Mi ha mandato via.

163
00:21:08 --> 00:21:13
Holland del Controllo Missione dice
di lasciarlo stare. Sarà sotto shock.

164
00:21:13 --> 00:21:18
Quei bastardi si sono consegnati
alla polizia. Una specie di setta hippy.

165

00:21:19 --> 00:21:22
Se vogliamo una scorta possiamo averla,

166
00:21:22 --> 00:21:24
ma siamo lontani dalla California.

167
00:21:26 --> 00:21:28
Continuo a pensare a loro.

168
00:21:29 --> 00:21:30
Jessica...

169
00:21:31 --> 00:21:32
I bambini...

170
00:21:34 --> 00:21:35
Non oso immaginare.

171
00:21:36 --> 00:21:39
Hanno persino distrutto la sua replica

172
00:21:41 --> 00:21:42
dandole fuoco.

173
00:21:43 --> 00:21:47
Ciò significa
che per tutto il tempo in cui io sono qui,

174
00:21:48 --> 00:21:49
lui è solo lassù.

175
00:21:52 --> 00:21:54
Sono passati due anni,

176
00:21:55 --> 00:21:56
ma ne mancano quattro.

177

00:21:56 --> 00:21:59

Non possono costruire un'altra replica?

178

00:21:59 --> 00:22:04

Le hanno fatte mentre eravamo ancora qui.
Ora non è più possibile.

179

00:22:05 --> 00:22:08

Ma se anche potessero,
cosa gli è rimasto quaggiù?

180

00:22:25 --> 00:22:27

Terreno e sostanze nutritive stabili.

181

00:22:28 --> 00:22:32

Assorbimento luminoso funzionante.
Purezza al 93%.

182

00:22:54 --> 00:22:56

OGGI I FUNERALI DELLA FAMIGLIA ROSS

183

00:22:56 --> 00:23:01

CAPO DELLA SETTA
"ABBIAMO PRESERVATO L'ORDINE NATURALE"

184

00:23:02 --> 00:23:05

"Il Signore è il mio pastore,
non manco di nulla.

185

00:23:06 --> 00:23:09

Su pascoli erbosi mi fa riposare,

186

00:23:10 --> 00:23:13

ad acque tranquille mi conduce.

187

00:23:14 --> 00:23:16
Mi rinfranca,

188

00:23:17 --> 00:23:21
mi guida per il giusto cammino,
per amore del Suo nome.

189

00:23:23 --> 00:23:26
Se dovessi camminare in una valle oscura,

190

00:23:27 --> 00:23:28
non temerei alcun male,

191

00:23:30 --> 00:23:31
perché Tu sei con me.

192

00:23:31 --> 00:23:34
Il Tuo bastone e il Tuo vincastro

193

00:23:35 --> 00:23:36
mi danno sicurezza."

194

00:23:39 --> 00:23:40
- Mi stai seguendo?
- Sì.

195

00:23:42 --> 00:23:43
Bene.

196

00:25:07 --> 00:25:08
Ecco fatto.

197

00:25:10 --> 00:25:10
Ora tocca a te.

198

00:25:22 --> 00:25:24

Devo andare. C'è un problema
nella camera di decompressione.

199

00:25:37 --> 00:25:38

Ehi!

200

00:25:43 --> 00:25:44

Ehi!

201

00:25:57 --> 00:25:58

Va tutto bene?

202

00:26:01 --> 00:26:02

Certo.

203

00:26:03 --> 00:26:05

Stavo solo controllando.

204

00:26:12 --> 00:26:14

Non è detto che volesse lanciarsi.

205

00:26:14 --> 00:26:15

Non lo so.

206

00:26:16 --> 00:26:19

Insomma, se dovesse fare qualche cavolata,

207

00:26:20 --> 00:26:21

io rimarrei da solo.

208

00:26:22 --> 00:26:24

È una nave da due uomini.

209

00:26:25 --> 00:26:27

Serviamo entrambi per governarla.

210
00:26:29 --> 00:26:32
Se ci fosse
un malfunzionamento informatico

211
00:26:32 --> 00:26:33
o qualche problema tecnico,

212
00:26:34 --> 00:26:36
- morirei anch'io.
- Non dirlo nemmeno.

213
00:26:38 --> 00:26:40
Dobbiamo metterlo in conto.

214
00:26:41 --> 00:26:43
Quell'uomo è perso.

215
00:26:44 --> 00:26:47
Non riesco a parlarci e non so cosa fare.

216
00:26:50 --> 00:26:51
E se...

217
00:26:53 --> 00:26:56
E se gli permettessi di scambiarvi?

218
00:26:59 --> 00:27:00
In che senso?

219
00:27:01 --> 00:27:02
Intendi...

220
00:27:03 --> 00:27:05
Giusto per un'oretta.

221

00:27:05 --> 00:27:11
Abbastanza per farlo camminare nel bosco
e sentire un po' d'aria fresca sul viso.

222
00:27:12 --> 00:27:16
Non lo so. Per te e Henry sarebbe strano.

223
00:27:16 --> 00:27:18
Non serve che Henry lo sappia.

224
00:27:21 --> 00:27:23
Potrebbe comunque rifiutare.

225
00:27:26 --> 00:27:27
Chiedere è comunque un atto di gentilezza.

226
00:27:43 --> 00:27:44
Ok.

227
00:27:45 --> 00:27:48
Ore 8:00, inizio dei controlli di routine.

228
00:27:56 --> 00:27:59
Distanza dall'obiettivo: 4,7 UA.

229
00:28:09 --> 00:28:11
Senti, David...

230
00:28:12 --> 00:28:17
Parlando con Lana abbiamo pensato entrambi
che ti farebbe bene una pausa, diciamo.

231
00:28:21 --> 00:28:23
Cosa ne diresti

232
00:28:24 --> 00:28:26

di usare la mia replica?

233

00:28:28 --> 00:28:30

Solo per un po'.

234

00:28:31 --> 00:28:33

Per prendere un po' d'aria fresca.

235

00:28:34 --> 00:28:39

Casa nostra è in mezzo al nulla,
è un luogo molto riservato.

236

00:28:39 --> 00:28:43

Ci sono un bosco
e un paio di ruscelli per pescare.

237

00:28:44 --> 00:28:45

È un bel posto.

238

00:28:54 --> 00:28:55

Pensi...

239

00:28:57 --> 00:28:58

che ti piacerebbe?

240

00:29:02 --> 00:29:04

Mi piacerebbe moltissimo.

241

00:29:15 --> 00:29:17

Va bene.

242

00:29:18 --> 00:29:20

Vado alla postazione.

243

00:29:22 --> 00:29:24

Come dovrei parlargli?

244

00:29:25 --> 00:29:26
Insomma, in che modo?

245

00:29:28 --> 00:29:29
Calma,

246

00:29:30 --> 00:29:31
seria o...

247

00:29:32 --> 00:29:35
Non so, in modo normale?
Come se non fosse successo nulla?

248

00:29:36 --> 00:29:38
Dai, hai capito.

249

00:29:39 --> 00:29:45
Beh, prima era molto loquace,
ma ora non è facile capire cosa pensa.

250

00:29:47 --> 00:29:50
Lascia solo che prenda un po' d'aria.

251

00:30:04 --> 00:30:05
Sei pronto?

252

00:32:08 --> 00:32:08
Ciao.

253

00:32:13 --> 00:32:14
Ciao.

254

00:32:28 --> 00:32:30
Cliff dice che ci vuole un po'
per abituarsi.

255

00:32:37 --> 00:32:40
Ti andrebbe di vedere il bosco?

256

00:32:42 --> 00:32:43
Sì.

257

00:32:45 --> 00:32:46
Grazie.

258

00:33:15 --> 00:33:17
Questo è il mio posto preferito.

259

00:33:39 --> 00:33:41
L'aria è così fresca...

260

00:33:42 --> 00:33:43
L'avevo dimenticato.

261

00:33:51 --> 00:33:52
Ehi.

262

00:34:05 --> 00:34:06
Ma ciao.

263

00:34:14 --> 00:34:15
Gli piaci.

264

00:35:42 --> 00:35:43
Che c'è?

265

00:35:45 --> 00:35:45
Niente.

266

00:35:46 --> 00:35:47

È solo che...

267

00:35:49 --> 00:35:51
avete una bella casa.

268

00:36:13 --> 00:36:15
IL GIOCO DEI PIANETI

269

00:36:55 --> 00:36:56
Casa tua...

270

00:36:58 --> 00:36:59
è stupenda.

271

00:37:02 --> 00:37:03
Ti ringrazio.

272

00:37:05 --> 00:37:06
Figurati, son contento.

273

00:37:10 --> 00:37:12
Ora sarà meglio che...

274

00:37:12 --> 00:37:13
Ma certo.

275

00:37:16 --> 00:37:17
Ci vediamo venerdì.

276

00:37:19 --> 00:37:20
A presto.

277

00:38:11 --> 00:38:12
Ehi.

278

00:38:14 --> 00:38:15
Mi hai spaventata.

279

00:38:16 --> 00:38:19
Beh, direi che ha funzionato.

280

00:38:20 --> 00:38:23
Sembra un po' più sollevato, ora.

281

00:38:25 --> 00:38:26
Allora,

282

00:38:27 --> 00:38:28
com'è andata?

283

00:38:30 --> 00:38:33
Poverino. Ha pianto come un bambino.

284

00:38:34 --> 00:38:35
Davanti a te?

285

00:38:39 --> 00:38:40
E cos'hai fatto?

286

00:38:42 --> 00:38:44
Non molto. Ecco...

287

00:38:45 --> 00:38:47
Si è seduto sotto il vecchio albero.

288

00:38:48 --> 00:38:50
Cosa avrei potuto dirgli?

289

00:38:53 --> 00:38:53
Già.

290
00:39:10 --> 00:39:11
Ehi.

291
00:39:12 --> 00:39:13
Ti mostro una cosa.

292
00:39:17 --> 00:39:19
L'hai disegnato a memoria?

293
00:39:20 --> 00:39:23
Quando qualcosa è vivido,
riesco a visualizzarlo nella testa.

294
00:39:23 --> 00:39:25
Cavolo, è davvero notevole.

295
00:39:27 --> 00:39:29
Se lo avessi sulla Terra,
lo appenderei in casa.

296
00:39:31 --> 00:39:32
Beh...

297
00:39:34 --> 00:39:37
se poteste procurarmi una tela
e dei colori a olio,

298
00:39:37 --> 00:39:42
potrei farvi un dipinto simile.
Un regalo di ringraziamento, diciamo.

299
00:39:46 --> 00:39:51
Ovviamente, dovresti farmi usare di nuovo
la tua replica, e magari non ti va.

300
00:39:51 --> 00:39:52

È solo che...

301
00:39:53 --> 00:39:54
disegnare aiuta.

302
00:39:56 --> 00:39:58
Adorerei poter dipingere di nuovo.

303
00:40:00 --> 00:40:03
Un dipinto a olio, eh?
E in quanto potresti ultimarlo?

304
00:40:04 --> 00:40:06
Mi servirebbe un po' di tempo, certo.

305
00:40:11 --> 00:40:12
Ok.

306
00:40:13 --> 00:40:14
Senti, lo capisco.

307
00:40:15 --> 00:40:18
Non dovrei neanche chiedertelo.
Non è giusto. Scusa.

308
00:40:18 --> 00:40:20
Fammici pensare.

309
00:40:22 --> 00:40:23
Va bene?

310
00:40:24 --> 00:40:25
Certo.

311
00:40:27 --> 00:40:27
Grazie.

312

00:40:29 --> 00:40:30
Solo un'ora?

313

00:40:31 --> 00:40:34
Sì, un'ora una volta a settimana,
durante il controllo medico.

314

00:40:36 --> 00:40:38
In fondo, ha senso.

315

00:40:38 --> 00:40:41
Può sistemarsi nel fienile.

316

00:40:43 --> 00:40:47
Aveva una lista di ciò che gli serviva:
tele, colori e quant'altro.

317

00:40:47 --> 00:40:49
Chiaramente ci ha pensato molto.

318

00:40:53 --> 00:40:54
Che ne pensi?

319

00:40:57 --> 00:40:58
Pronto?

320

00:41:17 --> 00:41:20
C'è tutto? Abbiamo seguito la tua lista.

321

00:41:21 --> 00:41:22
Sembra di sì.

322

00:41:23 --> 00:41:24
Grazie.

323

00:41:27 --> 00:41:30

Cosa pensi de La Valle delle Bambole?

324

00:41:33 --> 00:41:34

Non mi fa impazzire.

325

00:41:34 --> 00:41:38

Insomma, è divertente,
ma anche molto dozzinale.

326

00:41:38 --> 00:41:40

Un piacere proibito.

327

00:41:40 --> 00:41:41

Proibitissimo.

328

00:41:42 --> 00:41:43

Ti piace la fantascienza?

329

00:41:44 --> 00:41:45

Non saprei.

330

00:41:45 --> 00:41:48

In casa non abbiamo molti libri.
Cliff non legge.

331

00:41:49 --> 00:41:51

Penserò a qualcosa da consigliarti.

332

00:41:52 --> 00:41:53

Mi farebbe piacere.

333

00:43:21 --> 00:43:23

Padre, posso alzarmi?

334

00:43:24 --> 00:43:24
Sì, da bravo.

335
00:44:19 --> 00:44:21
Hai mai dipinto?

336
00:44:22 --> 00:44:23
Solo all'asilo.

337
00:44:28 --> 00:44:29
Tieni.

338
00:44:31 --> 00:44:33
Meglio di no. Farei un casino.

339
00:44:33 --> 00:44:36
Tranquilla. Se lo rovini,
io ci dipingo sopra.

340
00:44:39 --> 00:44:40
Tieni.

341
00:44:41 --> 00:44:44
Perché non provi
ad aggiungere qualche foglia?

342
00:44:46 --> 00:44:47
Come faccio a...

343
00:44:47 --> 00:44:51
Non avere paura.
Basta una pennellata leggera.

344
00:44:55 --> 00:44:57
Ok, è una massa informe.

345

00:44:57 --> 00:45:00
Tranquilla. Stendila un po' col pennello.

346
00:45:00 --> 00:45:01
Aspetta.

347
00:45:02 --> 00:45:03
Devi fare...

348
00:45:06 --> 00:45:07
così.

349
00:45:08 --> 00:45:10
Ecco fatto. Una foglia perfetta.

350
00:45:12 --> 00:45:12
Mamma!

351
00:45:14 --> 00:45:16
- Vado a vedere cosa vuole.
- Certo.

352
00:45:55 --> 00:45:56
Il dipinto è bello.

353
00:46:43 --> 00:46:44
Va tutto bene?

354
00:46:44 --> 00:46:47
Hai dell'olio di semi di lino?
L'ho finito.

355
00:46:48 --> 00:46:50
Olio di semi di lino?

356
00:46:50 --> 00:46:53

Sì. Diluisce la pittura
senza rovinare il colore.

357

00:47:01 --> 00:47:03
L'olio Wesson può andar bene?

358

00:47:03 --> 00:47:04
Purtroppo no.

359

00:47:05 --> 00:47:07
C'è un ferramenta in città?

360

00:47:07 --> 00:47:09
C'è Mitchell's. Credo sia aperto.

361

00:47:09 --> 00:47:12
A Cliff dispiacerebbe
se usassimo la sua auto?

362

00:47:57 --> 00:47:58
Preso.

363

00:47:58 --> 00:47:59
Ottimo.

364

00:48:00 --> 00:48:03
Ehi, vorrei dare un'occhiata in libreria.

365

00:48:04 --> 00:48:05
Vieni con me?

366

00:48:07 --> 00:48:08
Certo.

367

00:48:16 --> 00:48:18
Lui lo indossa sempre.

368

00:48:29 --> 00:48:31
Questo è bello.

369

00:48:32 --> 00:48:33
Credo che ti piacerà.

370

00:48:39 --> 00:48:41
Mi scusi, devo chiederglielo.

371

00:48:42 --> 00:48:43
È Cliff Stanfield?

372

00:48:45 --> 00:48:48
- Sì.
- Sapevo che era lei!

373

00:48:48 --> 00:48:51
Insomma, non lei in carne e ossa,
ma la sua...

374

00:48:53 --> 00:48:54
Com'è che si chiama?

375

00:48:54 --> 00:48:55
Replica.

376

00:48:55 --> 00:48:56
"Replica."

377

00:48:57 --> 00:48:59
Ah, i prodigi della tecnologia!

378

00:48:59 --> 00:49:02
E lei deve essere la sig.ra Stanfield.

379
00:49:02 --> 00:49:03
Sì.

380
00:49:04 --> 00:49:07
So che vi siete trasferiti
nella vecchia casa dei Watson.

381
00:49:07 --> 00:49:08
Come vi pare?

382
00:49:10 --> 00:49:11
Beh, è...

383
00:49:12 --> 00:49:13
È davvero stupenda.

384
00:49:13 --> 00:49:15
Sì, un posto meraviglioso.

385
00:49:15 --> 00:49:17
Perfetto per una famiglia.

386
00:49:17 --> 00:49:19
Decisamente.

387
00:49:21 --> 00:49:26
Mi è dispiaciuto sapere cos'è successo
al suo copilota, il sig. Ross.

388
00:49:26 --> 00:49:28
Tutta la famiglia...

389
00:49:29 --> 00:49:31
Che tragedia.

390

00:49:33 --> 00:49:34
Già.

391
00:49:36 --> 00:49:37
Vero.

392
00:49:39 --> 00:49:40
Come sta?

393
00:49:43 --> 00:49:44
Tiene duro.

394
00:49:45 --> 00:49:47
Dovremmo proprio andare.

395
00:49:48 --> 00:49:49
Ma certo.

396
00:49:50 --> 00:49:52
È stato un piacere.

397
00:49:56 --> 00:49:57
Grazie.

398
00:50:09 --> 00:50:10
Stai bene?

399
00:50:46 --> 00:50:47
Tutto tuo.

400
00:50:48 --> 00:50:49
Grazie.

401
00:50:49 --> 00:50:50
A venerdì.

402
00:51:49 --> 00:51:50
Ehi.

403
00:51:51 --> 00:51:52
Guarda qua.

404
00:51:58 --> 00:51:59
Ma quella...

405
00:52:01 --> 00:52:02
Hai dipinto anche me?

406
00:52:03 --> 00:52:04
Non ti dispiace, vero?

407
00:52:05 --> 00:52:06
No.

408
00:52:07 --> 00:52:10
Niente affatto. Sono lusingata.

409
00:54:06 --> 00:54:07
Lana!

410
00:54:19 --> 00:54:21
Va tutto bene.

411
00:54:25 --> 00:54:26
Ti ho dato un'idea sbagliata.

412
00:54:29 --> 00:54:31
Non lo saprà mai.

413
00:54:32 --> 00:54:33
Fermo!

414
00:54:35 --> 00:54:36
Ehi.

415
00:54:38 --> 00:54:39
So che lo vuoi.

416
00:54:39 --> 00:54:40
Stammi lontano.

417
00:54:43 --> 00:54:46
Vieni qui. Mi disorienti.

418
00:54:47 --> 00:54:50
Mi prendi dei regali
e mi confondi le idee.

419
00:54:51 --> 00:54:55
Ti insinui in casa mia
indossando mio marito come un vestito.

420
00:54:56 --> 00:54:59
Ma questa non è casa tua
e tu non sei mio marito.

421
00:54:59 --> 00:55:02
Lui non è l'uomo che fa per te.

422
00:55:02 --> 00:55:04
Sei un ospite in questa casa.

423
00:55:04 --> 00:55:07
- E lo vuoi anche tu.
- Tu non mi conosci.

424
00:55:10 --> 00:55:12

Vedo come mi guardi.

425
00:55:13 --> 00:55:14
Ma non sei tu.

426
00:56:10 --> 00:56:11
Henry?

427
00:56:18 --> 00:56:19
Dovresti andare.

428
00:56:45 --> 00:56:46
Va tutto bene?

429
00:56:47 --> 00:56:48
Sì, certo.

430
00:56:51 --> 00:56:54
- Henry ha rovinato il dipinto?
- David l'ha picchiato!

431
00:56:54 --> 00:56:56
Gli ha dato uno scappellotto in testa.

432
00:56:56 --> 00:56:59
E Henry ha pensato fosse da parte tua.

433
00:56:59 --> 00:57:02
Come se non l'avessi fatto
centinaia di volte, infatti.

434
00:57:02 --> 00:57:05
Sai anche tu
che Henry può essere una vera peste.

435
00:57:05 --> 00:57:09

Ricordi quando ha bucato il sedile?
L'ho riempito di botte.

436

00:57:09 --> 00:57:13
Proprio in questa stanza.
Quel bambino deve essere messo in riga.

437

00:57:20 --> 00:57:21
Senti,

438

00:57:22 --> 00:57:24
David vorrebbe finire.

439

00:57:24 --> 00:57:27
- Mi sono rotta di quel dipinto!
- Lo so.

440

00:57:29 --> 00:57:33
Lasciamo che finisca di dipingerlo.

441

00:57:33 --> 00:57:37
Ok? Ancora una o due visite al massimo.

442

00:57:37 --> 00:57:40
E poi mi inventerò qualcosa.

443

00:57:41 --> 00:57:42
Una scusa.

444

00:57:46 --> 00:57:47
D'accordo?

445

00:57:50 --> 00:57:51
Va bene.

446

00:58:47 --> 00:58:50

- Lana, ascolta.
- La tua roba è tutta nel fienile.

447

00:58:50 --> 00:58:52

- Ti prego.

- Porto Henry in piscina.

448

00:59:21 --> 00:59:26

ERRORE

449

01:00:23 --> 01:00:28

PER PAPÀ

450

01:01:50 --> 01:01:52

Ho ricevuto un avviso.

451

01:01:53 --> 01:01:54

Che succede?

452

01:01:56 --> 01:01:58

Vorrei una spiegazione.

453

01:02:02 --> 01:02:03

È solo...

454

01:02:03 --> 01:02:04

È un disegno.

455

01:02:05 --> 01:02:06

Solo una stupida...

456

01:02:07 --> 01:02:09

Una fantasia.

457

01:02:09 --> 01:02:11

Potrei spaccarti la faccia.

458

01:02:11 --> 01:02:15
- Vuoi che te la spacchi?
- Mi dispiace. Non è come pensi...

459

01:02:16 --> 01:02:19
È mia moglie! Brutto maniaco del cazzo!

460

01:02:19 --> 01:02:22
Mia moglie. Mia!

461

01:02:22 --> 01:02:25
È solo una fantasia.
Mi sono un po' confuso.

462

01:02:25 --> 01:02:26
Ti sei confuso, eh?

463

01:02:26 --> 01:02:28
È solo che è molto bella...

464

01:02:40 --> 01:02:42
Cristo santo...

465

01:02:44 --> 01:02:45
Perché non capisci?

466

01:02:47 --> 01:02:48
Non ho niente.

467

01:02:49 --> 01:02:51
Non ho più niente al mondo.

468

01:02:52 --> 01:02:56
Non hai la benché minima idea
di cosa significhi essere me.

469

01:02:56 --> 01:02:57
Tutto ciò che avevo...

470

01:03:01 --> 01:03:03
è sparito, è stato...

471

01:03:04 --> 01:03:05
distrutto.

472

01:03:08 --> 01:03:09
Non puoi capire.

473

01:03:18 --> 01:03:21
Tu hai tutto,

474

01:03:21 --> 01:03:23
eppure non te ne frega niente.

475

01:03:23 --> 01:03:25
Eccome se me ne frega.

476

01:03:25 --> 01:03:28
Tua moglie è una donna sola.

477

01:03:29 --> 01:03:31
È tutta sola, laggiù.

478

01:03:32 --> 01:03:33
E tu non la apprezzi.

479

01:03:34 --> 01:03:36
- Non la soddisfi.
- Chiudi quella fogna.

480

01:03:37 --> 01:03:38
Non la tocchi.

481

01:03:39 --> 01:03:42
Continua e ti sbatto
contro questo maledetto muro!

482

01:03:45 --> 01:03:49
- Non ti rendi conto di ciò che hai.
- Lo so benissimo.

483

01:03:50 --> 01:03:51
Sicuro?

484

01:04:01 --> 01:04:03
Quanto ancora dobbiamo stare qui?

485

01:04:04 --> 01:04:06
Finché non torna papà.

486

01:04:35 --> 01:04:38
- Henry, entra in casa.
- Sì, padre.

487

01:05:00 --> 01:05:02
- Cliff, che succede?
- Dimmelo tu.

488

01:05:04 --> 01:05:06
Cos'è successo tra voi due?

489

01:05:07 --> 01:05:09
Non so di che parli.

490

01:05:09 --> 01:05:10
Cos'hai fatto?

491

01:05:11 --> 01:05:12
Niente. Te l'ho detto.

492

01:05:12 --> 01:05:14
Hai posato per lui?

493

01:05:14 --> 01:05:17
- No che non ho posato per lui.
- Ti sei spogliata per lui?

494

01:05:18 --> 01:05:19
Certo che no.

495

01:05:19 --> 01:05:20
Ti ha toccata?

496

01:05:20 --> 01:05:21
No.

497

01:05:21 --> 01:05:23
E tu l'hai toccato?

498

01:05:23 --> 01:05:24
- No.
- L'hai portato nel nostro letto?

499

01:05:24 --> 01:05:26
Assolutamente no.

500

01:05:26 --> 01:05:28
Dimmi cos'è successo!

501

01:05:28 --> 01:05:30
Niente. Lo giuro.

502

01:05:30 --> 01:05:32
Ti ha disegnata nuda.

503

01:05:32 --> 01:05:35
Nei suoi alloggi. Lassù, a bordo.

504

01:05:35 --> 01:05:38
- Non so cosa abbia disegnato.
- Lui disegna a memoria.

505

01:05:40 --> 01:05:42
- A memoria!
- Non ha visto niente.

506

01:05:45 --> 01:05:47
Dimmi la verità.

507

01:05:47 --> 01:05:48
- Giuro..
- La verità!

508

01:05:48 --> 01:05:52
Giuro sulla mia vita e su quella di Henry
che non è successo niente.

509

01:05:59 --> 01:06:00
Ma lui lo voleva.

510

01:06:03 --> 01:06:04
Sì.

511

01:06:06 --> 01:06:09
- E l'hai lasciato venire qui.
- Sapevi che non lo volevo più qui.

512

01:06:09 --> 01:06:10
Non l'hai mai detto.

513

01:06:11 --> 01:06:16

Ti ho detto che ha picchiato nostro figlio
e tu non mi hai ascoltata! Per niente!

514

01:06:28 --> 01:06:29

Ha detto

515

01:06:30 --> 01:06:31

che non ti tocco.

516

01:06:36 --> 01:06:37

Come faceva a saperlo?

517

01:06:40 --> 01:06:43

Non direi mai niente del genere a nessuno.

518

01:06:44 --> 01:06:46

Allora come faceva a saperlo?

519

01:06:46 --> 01:06:47

Non lo so.

520

01:06:53 --> 01:06:55

Pensa che tu sia sola.

521

01:06:57 --> 01:07:00

Mi sento sempre sola, quando sei qui.

522

01:07:03 --> 01:07:05

Siamo venuti qui per te!

523

01:07:07 --> 01:07:10

Mi hai portata qui
e mi hai piazzata in questa casa.

524

01:07:11 --> 01:07:16
Io passo da una stanza all'altra,
e così anche tu,

525

01:07:16 --> 01:07:19
solo che tu sei un'ombra
e io sono qui, sono reale!

526

01:07:20 --> 01:07:23
Non mi ha toccata,
ma avrei voluto che lo facesse. Io...

527

01:07:26 --> 01:07:28
Per un attimo...

528

01:07:29 --> 01:07:34
Per un attimo, mi è sembrato
di riavere di nuovo mio marito, e lui...

529

01:07:35 --> 01:07:38
si è accorto che sono reale,
che è ciò che voglio.

530

01:07:41 --> 01:07:43
E vorrei che te ne accorgessi anche tu!

531

01:08:16 --> 01:08:17
Mi dispiace.

532

01:08:30 --> 01:08:31
Ehi.

533

01:08:32 --> 01:08:33
Ascolta.

534

01:08:39 --> 01:08:39

Che c'è?

535

01:08:44 --> 01:08:45
Volevo scusarmi.

536

01:08:47 --> 01:08:50
Ho oltrepassato il limite,
e per questo mi scuso.

537

01:08:51 --> 01:08:54
Non è successo niente con Lana.

538

01:08:56 --> 01:08:56
Lo so.

539

01:08:57 --> 01:08:59
Perché lei non voleva.

540

01:09:03 --> 01:09:04
Ascolta.

541

01:09:07 --> 01:09:10
So che non vuoi
che usi più la tua replica, ma...

542

01:09:13 --> 01:09:16
vorrei scusarmi con lei di persona.

543

01:09:17 --> 01:09:19
Glielo devo.

544

01:09:20 --> 01:09:20
Ehi!

545

01:09:25 --> 01:09:27
Posso almeno dirle addio?

546

01:09:28 --> 01:09:30
Vorrei soltanto questo.

547

01:09:30 --> 01:09:31
Non se ne parla.

548

01:09:32 --> 01:09:34
Sai cosa mi ha detto?

549

01:09:35 --> 01:09:37
Che le tue visite la turbano.

550

01:09:37 --> 01:09:38
Che tu la irriti.

551

01:09:39 --> 01:09:42
Il pensiero del tuo ritorno
la fa vomitare.

552

01:09:44 --> 01:09:46
Dice che sei viscido.

553

01:09:47 --> 01:09:50
Un impostore della peggior specie.

554

01:09:51 --> 01:09:52
Uno di quelli arroganti.

555

01:09:53 --> 01:09:56
Non vuole che ti avvicini a lei.

556

01:09:56 --> 01:09:58
Lei è mia.

557

01:09:59 --> 01:10:02
E sarà mia per sempre.

558

01:10:03 --> 01:10:04
Ogni giorno,

559

01:10:05 --> 01:10:06
ogni notte

560

01:10:08 --> 01:10:09
e in ogni modo.

561

01:10:10 --> 01:10:13
E tu non la vedrai né le parlerai mai più.

562

01:10:49 --> 01:10:50
Bravo cagnolone.

563

01:11:15 --> 01:11:17
Maledizione. C'è un'emergenza.

564

01:11:27 --> 01:11:27
Che succede?

565

01:11:28 --> 01:11:31
Un piccolo impatto
al tubo del liquido refrigerante.

566

01:11:31 --> 01:11:33
Perde parecchio.

567

01:12:21 --> 01:12:24
Ehi, sono al tubo di raffreddamento 4.

568

01:12:30 --> 01:12:32
Nessun danno apparente.

569

01:12:34 --> 01:12:37
Sei sicuro che fosse il tubo 4?

570

01:12:41 --> 01:12:42
David?

571

01:12:45 --> 01:12:46
David?

572

01:13:13 --> 01:13:14
David!

573

01:13:19 --> 01:13:20
David!

574

01:13:24 --> 01:13:25
David!

575

01:13:46 --> 01:13:47
Dove diavolo eri?

576

01:13:49 --> 01:13:50
In bagno.

577

01:13:51 --> 01:13:52
In bagno?

578

01:13:55 --> 01:13:58
Il tubo 4 è integro.

579

01:13:59 --> 01:14:02
Il sistema rileva problemi inesistenti.

580

01:14:03 --> 01:14:05

Devo farlo presente a McKenzie.

581

01:14:05 --> 01:14:06

È inaccettabile.

582

01:14:13 --> 01:14:15

La mia piastrina?

583

01:14:19 --> 01:14:20

La piastrina.

584

01:14:31 --> 01:14:32

Cos'hai fatto?

585

01:14:40 --> 01:14:41

E dai!

586

01:14:59 --> 01:15:00

Lana?

587

01:15:12 --> 01:15:13

Lana?

588

01:15:16 --> 01:15:17

No.

589

01:15:18 --> 01:15:19

No...

590

01:15:23 --> 01:15:24

Lana?

591

01:15:31 --> 01:15:32

No.

592
01:15:54 --> 01:15:56
No!

BLACK MIRROR



8FLiX | Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.